

---

## Appendix

---

### Words of a World in Motion

---

◆●◆

---

#### States of the Tides and the Sea

<i>Tau 'a e tahi</i>	High tide; the sea is attached to/joined with land
<i>Mahu'i ke mamaha:</i>	<i>Ebb tide:</i>
<i>Tau mahu'i</i>	High tide that has turned
<i>Takapau 'uluaki</i>	First dependable sign of ebb tide
<i>Takapau ua</i>	Second dependable sign of ebb tide
<i>Loto'one 'a e tahi</i>	The sea is in the middle of the sand
<i>Toukilikili 'a e tahi</i>	The sea is at the pebbles
<i>Hā 'a e pala</i>	The appearance of the <i>pala</i> ('soggy seaweed')
<i>Mamaha mahu'i 'a e tahi</i>	Low tide that has not yet turned; the sea is almost empty but still becoming detached
<i>Mamaha 'a e tahi</i>	Low tide; the sea is almost empty
<i>Hu'a mai 'a e tahi:</i>	<i>Flow tide:</i>
<i>Mamaha hu'a mai 'a e tahi</i>	The sea is empty and flowing here
<i>Puli 'a e pala</i>	The <i>pala</i> ('soggy seaweed') has disappeared
<i>Puli 'a e toukilikili</i>	The pebbles have disappeared
<i>Loto'one hu'a mai 'a e tahi</i>	The sea flowing here is in the middle of the sand
<i>Tau hu'a mai 'a e tahi</i>	The sea has arrived/connected but is still flowing here

*Occasional Tidal Qualities*

<i>Tahi lahi</i>	Big sea; spring high tide
<i>Ngata 'i 'uta 'aupito 'a e tahi</i>	The sea ends inland; extreme high tide
<i>Maha 'aupito 'a e tahi</i>	The sea is very empty; spring low tide
<i>Pakupaku 'a e namo</i>	The lagoon is absolutely dry; extreme low tide
<i>Tahi si'i</i>	Small sea; neap high tide
<i>Ngata he loto'one 'a e tahi</i>	The sea ends/turns in the middle of the sand; extreme neap tide high
<i>'Oku 'ikai ke fu'u mamaha 'a e tahi</i>	The sea is not very empty; neap tide low
<i>Loka 'a e namo</i>	The lagoon is on the move/astir; turbulent sea/strong current in the lagoon
<i>Loka fakatokelau 'a e namo</i>	The north of the lagoon is on the move; turbulent sea/strong current in the northern part of the lagoon;
<i>Loka fakatonga 'a e namo</i>	The south of the lagoon is on the move; turbulent sea/strong current in the southern part of the lagoon
<i>Loka takai 'a e namo</i>	Lagoon on the move all around; rough sea and strong current throughout the lagoon

**States of Night and Day**

<i>Pō:</i>	<i>Night:</i>
<i>Tu'ua pō</i>	Deep night
<i>Longo'aho:</i>	<i>The feeling of day; late night:</i>
<i>Mokomoko'aho</i>	The coolness of (the coming) day
<i>Tangi 'a Teiko</i>	The call of the Teiko bird
<i>'U'ua 'a e Moamu'a</i>	First cockcrow
<i>Kauata</i>	(Phenomena) belonging to dawn
<i>Lea fakamuimui 'a e Teiko</i>	The last speech of the Teiko bird
<i>Ata 'a fa'ahikehe</i>	Twilight of the other side/kind
<i>Tataki 'aho</i>	Leading the day
<i>Kio 'a manumu'a</i>	First bird call

<i>'Aho:</i>	<i>Day:</i>
<i>Hengihengi/Uhu:</i>	<i>Early morning:</i>
<i>'U'ua tu'ò ua 'a e moa</i>	Second cockcrow
<i>Kiokio tu'ò ua 'a e manu</i>	Second bird call
<i>Ata 'a puaka</i>	Dawn of the pig
<i>Kio 'a e Fuleheu</i>	Call of the Honeysucker bird
<i>'U'ua fakaholo koe 'uhi</i>	Cockcrows all around
<i>Manu tala'aho</i>	Birds announcing the day
<i>Kuo mafoa 'a e ata</i>	The twilight has shattered
<i>Ata 'a tangata</i>	Twilight of man
<i>Kuo ma'a 'a e 'aho</i>	Day has become clean
<i>Pongipongi:</i>	<i>Bright morning:</i>
<i>Halani 'ò e la'a</i>	The road/path of the sun
<i>Mofisi 'a la'a</i>	The sparks of the sun
<i>Hopo 'a la'a</i>	Sunrise
<i>Maluafonua</i>	Hidden by the land
<i>Funga'ulufonua</i>	The surface of the head of the land
<i>Fanga'ilupe</i>	Favourite place of the pigeon
<i>Ho'atā:</i>	<i>Midday:</i>
<i>Ho'atā pongipongi</i>	Bright midday; midday morning
<i>Ho'atā mālie</i>	Exact midday
<i>Ho'atā efiafi</i>	Midday afternoon
<i>Kuo pale efiafi</i>	Decline towards afternoon
<i>Fakalulunga</i>	The first move west/first descent
<i>Koe fasi 'a e malu</i>	The shadow has broken
<i>Efiafi:</i>	<i>The lighting of cooking fires; afternoon:</i>
<i>Ko e malu efiafi</i>	The shade of afternoon
<i>Ko e hohole ke tō 'a la'a</i>	The lowering of the sun to set
<i>Ko e taitai tō 'a la'a</i>	The sinking of the sun to set in the sea
<i>Tō 'a la'a</i>	Sunset

<i>Efiafi pō'uli:</i>	<i>Darkening afternoon:</i>
<i>Tapalika</i>	The narrow flash of light
<i>Ataata efiafi pō'uli</i>	The twilight of the darkening afternoon
<i>U'uli kelekele</i>	The darkness of the soil/ground
<i>Fe'ilo'ilongaki</i>	Mutual recognition
<i>Hopo 'a e moa</i>	The roosting of the hen
<i>Efiafi fakapo'uli</i>	Dark evening
<i>Mamalu pō'uli</i>	The shade of night

<i>Keiefiafi:</i>	<i>Still afternoon; evening:</i>
<i>Tūmaama</i>	The lighting of the lamps
<i>Hopo 'a e kaveinga</i>	Rise of the steering stars
<i>Tamate maama</i>	Putting out the lamp/light
<i>Vaeua pō</i>	The night is divided in two
<i>Mafuli 'a e Kaniva</i>	The turning of the Milky Way

## States of the Moon

<i>Māhina fō'ou:</i>	<i>New moon; first quarter:</i>
<i>Fua tu'u 'a e māhina</i>	(1) First standing of the moon (or supporting the standing of the moon)
<i>'Iloa 'e he fa'ahikehe</i>	Known by the other side/kind
<i>Pō fa'ahikehe</i>	Night of the other side/kind
<i>Fakaua</i>	(2) The second
<i>'Iloa 'e he toutai</i>	Known by the fishermen/navigationers
<i>Pō toutai</i>	Night of the navigators/fishermen
<i>Fakatolu</i>	(3) The third
<i>'Iloa 'e he maama</i>	Known by the world/light
<i>'Iloa 'e he tangata</i>	Known by man
<i>Fakafā</i>	(4) The fourth
<i>Fakanima</i>	(5) The fifth
<i>Fakaono</i>	(6) The sixth
<i>Fakafitu</i>	(7) The seventh

<i>Tu'u efiafi 'a e māhina</i>		The moon stands in the early evening; second quarter:
<i>Fakavalu</i>	(8)	The eighth
<i>Tu'u efiafi 'a e māhina</i>		The moon stands in the evening
<i>Fakahiva</i>	(9)	The ninth
<i>Fakahongofulu</i>	(10)	The tenth
<i>Fua'aho</i>	(11)	Carrying/supporting day
<i>'Aho punifanga</i>		The two sides facing one another
<i>Fuofua vale</i>	(12)	Incomplete/incompetent shape
<i>Fakatauata</i>		Exposed to the twilight of dawn/moving toward dawn
<i>Fuofuanoa</i>	(13)	Unimportant shape/shape of no account
<i>Māhina kātōa</i>		Whole/complete moon; third quarter:
<i>Māhina kātōa</i>	(14)	Complete moon (14)
<i>Fē'ahoaki</i>		Reciprocal day
<i>Fu'u maama lahi 'a e māhina</i>		The moon lights very much
<i>'Uluaki māhina hopo</i>		First moonrise
<i>Fakamāhina hopo</i>	(15)	Corresponding with moonrise
<i>Fakamāhina hopo</i>	(16)	Corresponding with moonrise
<i>Fakamāhina hopo</i>	(17)	Corresponding with moonrise
<i>Kaupō'uli</i>	(18)	The dark ones
<i>Kaupō'uli/Matofi</i>	(19)	The dark ones/cut, hacked off/cuttings
<i>Kaupō'uli/Matofi tele</i>	(20)	Peeling the cuttings
<i>'Aho ika</i>	(21)	Fish day
<i>'Aho 'o e tafe</i>	(22)	The day of running water
<i>Vaeua mālie 'a e māhina</i>		The moon is divided in two equal parts
<i>Kalipa</i>		Fourth quarter
<i>Kalipa</i>	(23)	V-shaped moon
<i>Māhina vai</i>	(24)	Weak moon
<i>Māhina vai</i>	(25)	
<i>Fungaata</i>	(26)	The surface/top of the twilight of dawn
<i>Lekeleka</i>		Small, low (of growing/living things)
<i>Lekelekamate</i>	(27)	Small, low and dying

- Māhina 'asi vaivai* (28) A weakly appearing moon  
*Mate 'a e Māhina* (29) The moon is dead

### Words of the Seasons

- Lihamu'a*<sup>1</sup> (1) The first/leading child of the louse; 'The crop of the *tokamu'a* (early planted yam crop) is small (like the child of the louse). All growing things of nature are still small' (Hafoka n.d.)
- Lihamui* (2) The following child of the louse; 'The crop of the *tokamui/ta'u lahi* (late planted/large yam crop) is small (like the child of the louse)' (ibid.)
- Vaimu'a* (3) Early water; 'Rain falling to cause the first yam crop to have tubers. The first rain of the growing crops' (ibid.)
- Vaimui* (4) Late water; 'If there has been no rain during the moon of early water the farmer would hope for rain in this month' (ibid.)
- Fakaofomo'ui/  
Fakahulimo'ui* (5) The living foliage of the yam crop; 'The green leaves of the yam crop appear above ground bearing witness to the vitality of the crop' (ibid.)
- Fakaafumate* (6) The dying of the hair of the yam; 'The leaves of the yam crop dry out as a normal part of the process of growth toward maturation' (ibid.)
- Hilingakelekele* (7) Placing on a mound of earth; 'This is the time for uprooting the seed yams of the early crop to place them on a mound of earth covering the pit in which they grew. The last month of the 'harvesting season' (*utu ta'u*). This is the moon where the parts of the year called *Utu ta'u* and *Tō ta'u* collide. All growing things awaken in this month when the Seven Sisters (*Mataliki*) rise just before sunrise as the moon of *Hilingakelekele* is divided in two equal parts ('*i he vaeua 'o e Hilingakelekele*<sup>2</sup>') (ibid.)

- ◆
- |   |  |
|---|--|
| <i>Hilingame'a/<br/>Hilingamea'a</i>        | (8) Placing the clean yam; 'This is the time to place the yam on the platform after the earth that sticks to it when it is dug out of the ground has dried and fallen off by itself so that there is no risk of ripping the skin of the yam while cleaning it' (ibid.)   |
| <i>Ao'ao</i>                                | (9) Multiplying the heads; 'This is the time to cut in several pieces the late seed yams (for planting)' (ibid.)   |
| <i>Fu'ufu'unekinanga/<br/>Fufunekinanga</i> | (10) The continual gathering and heaping; 'This is the time to collect the rubbish and waste of the garden and heap it up, as it can no longer be burned because the first yam has started to grow. It is also the time to clear away rubble in preparation for the planting of the 'late/large crop' <i>tokamui/ta'ulahi</i> ' (ibid.)  |
| <i>Uluenga</i>                              | (11) 'The yellow head; 'This is the time when the top of a small portion of the early yam crop may become exposed as the rain wears down the mound of earth covering the pits in which the seed yams were planted. Exposure to the sun causes these yams to get a yellowish taint on the top' (ibid.)  |
| <i>Tanumanga</i>                            | (12) Buried together; 'This is the time to "house" ( <i>fakafale</i> ) the seed yams to delay their giving birth or sprouting until there is time to plant them' (ibid.)   |
| <i>Oaakifangongo</i>                        | (13) Making baskets for the gathering of empty shells of dried-out green coconuts; 'This is the time to collect the empty shells of green coconuts that were discarded without scraping out the meat of the coconut after drinking it. This must be done to add to the meagre diet of the final part of the planting season in times of famine. The next month is the first month of the 'Harvesting/Eating season' ( <i>Utu/Kai Ta'u</i> )' (ibid.) 'This moon is the end of the year, when you have come there you must stop planting the crop' ( <i>Ngata ai 'a e ta'u, 'osi ha'u ki ai 'oua te ke toe tō ta'u</i> <sup>3</sup> ) |

## Notes

1. These words and the elaborations of the phenomena to which they refer are from the section *Ko e ta'u* of the typescript *Ko e lau taimi moe kuonga* held by the Tongan Tradition Committee, Palace Office, Nuku'alofa (Hafoka, n.d.).
2. Two interpretations of the description '*i he vaeua 'o e Hilingakelekele* seem possible. Thus, it may refer either to the night described as *vaeua mālie 'a e māhina*, when the moon enters the final quarter, or to the night referred to as *Kātoa 'a e māhina*, when the moon is full and thus divides (*vaeua*) the *lunation* of *Hilingakelekele* in two. If the second interpretation is chosen, then the *Mataliki* rising 'just before sunrise' may also be described to be rising in the east just as the full moon sets in the west. The second interpretation also seems the more likely because of the stronger association between the final quarter of the moon with lack of vitality rather than the awakening and strength of plant life.
3. Description of the same moon of transition between planting and harvesting seasons made by Heamasi Koloa of Kotu Island in 1991.



# Glossary



<i>‘aho</i>	day
<i>‘Aho fakamuimui</i>	The Last Day, Judgement Day
<i>‘aho faka‘osi</i>	last day, final moment
<i>‘ahoia</i>	to make it through the night
<i>‘aho ika</i>	fish days; term of reference for days when the Yellowstripe Goatfish form large schools of fish
<i>‘aho loloa</i>	long day; quality of the day close to the December solstice
<i>‘aho nonou</i>	short day; quality of the day close to the June solstice
<i>aka</i>	roots
<i>akafia</i>	abounding in roots, root penetration; Tongan illness caused by roots penetrating the bones of dead relatives
<i>‘ā kolo</i>	village fence; barkcloth encircling the grave at burials
<i>ala</i>	to collect shellfish
<i>alea pau</i>	dependable agreement, binding contract, covenant
<i>‘alofi</i>	supreme circuit at kava ceremony
<i>ama uku</i>	night-diving with torch
<i>‘āmio</i>	to be crooked, to twist and turn; to shirk, to try and escape one’s Obligations
<i>‘anga</i>	shark
<i>anga</i>	disposition, mode of behaving
<i>anga faka‘apa‘apa</i>	matters of respect, protocol

<i>anga fakapālangi</i>	the Western way of life, European custom
<i>anga fakatonga</i>	the Tongan way of life, Tongan custom
<i>anga ki tahi</i>	affinity with the sea, predisposed to deal with the sea
<i>anga 'o e la'ā</i>	the manner of the sun
<i>anga 'o e tupu</i>	manner of growth, mode of growing
<i>'Ao'ao</i>	July; multiplying the heads (of seed yams)
<i>aoniu</i>	encircling coconut; row of beams running around the exterior perimeter of the lower part of the roof of a Tongan house
<i>'aonga</i>	suitable, useful
<i>apai</i>	interior; rows of beams running around the interior perimeter of the lower part of the roof of a Tongan house
<i>'api</i>	home/homestead
<i>'api kolo</i>	town allotment
<i>'asi</i>	to appear, to be visible
<i>'asi vaivai</i>	to appear weakly; quality of the moon towards the end of the fourth quarter
<i>ata</i>	to be slightly clear, to be dimly perceived, dawn, to dawn, twilight,
<i>'atā</i>	free, unencumbered, unrestricted, vacant, spacious, space between earth and sky, freedom
<i>ataata</i>	to grasp slightly, to barely perceive, dim light
<i>ataata efiafi po'uli</i>	the dimness of darkening evening; a phase of evening; phase of the evening
<i>ata 'a fa'ahikehe</i>	twilight of the other side/kind; phase of the early morning
<i>ata 'a puaka</i>	twilight of the pigs; phase of the early morning
<i>ata 'a tangata</i>	twilight of man; phase of the early morning
<i>ata 'a tevolo</i>	twilight of the spirits, devils; phase of the early morning
<i>'atamai</i>	mind; lit. appearing to me
<i>'atamai 'i tangata</i>	of human mind, of human responsiveness; third stage of a baby's cognitive development

	when it expresses clear recognition of its mother
<i>'atamai manu</i>	of animal mind, of animal responsiveness; second stage of a baby's cognitive development
<i>'atamai noa</i>	of a confused mind, of a mind unable to discriminate, haphazard responsiveness; first stage of a baby's cognitive development
<i>'ā tangata</i>	enclosure of people (standing shoulder to shoulder around a grave)
<i>ato</i>	roof
<i>'atu</i>	Skipjack Tuna
<i>au</i>	cane thatching; house-building material
<i>'au</i>	current
<i>'au lahi</i>	strong current
<i>ava</i>	opening, gap, passage
<i>Ava lahi</i>	great passage; place name referring to the widest passage in the outer reefs of the Kotu lagoon
<i>'āvanga</i>	sickness caused by a 'spirit' ( <i>fa'ahikehe/tevolo</i> )
<i>Ava pipiko</i>	reluctant passage: place name for passage into the Kotu lagoon
<i>ave 'o pusiaki</i>	to send away for adoption
<i>efi 'a e afi</i>	to light the cooking fire
<i>efiafi</i>	afternoon, early evening
<i>'eiki fakanofa</i>	appointed chief
<i>'eiki palisiteni</i>	noble president, church president
<i>fa'ahikehe</i>	spirits, beings of the other side/kind
<i>fa'ahinga ika</i>	family of fishes
<i>fa'ahi 'o tamai</i>	father's side
<i>fa'ē</i>	mother and mother's sister
<i>fa'ētangata</i>	mother's brother
<i>fa'ētangata pule</i>	leading mother's brother; elder brother of mother
<i>fahu</i>	position of supreme ceremonial rank
<i>fai'aho</i>	celebration of first and twenty first birthday
<i>fai fatongia</i>	to do one's duty, to pay tribute, fulfil obligation

<i>faifekau</i>	church minister
<i>faifekau pule</i>	leading church minister, district church minister
<i>faifekau tokoni</i>	assistant church minister
<i>faihala</i>	to do wrong, to sin
<i>faimavae</i>	to wean
<i>fa'iteliha</i>	to please oneself, to be unrestrained
<i>fa'itoka</i>	cemetery
<i>faka'afu</i>	make hot and steamy; light up the fuel of an earth oven
<i>Fakaafumate</i>	April; the dying of the foliage
<i>faka'apa'apa</i>	respectfulness, to show respect
<i>fakafeta'i</i>	to give thanks, gratitude
<i>fakafiefia</i>	to behave joyfully, to celebrate
<i>fakafonua</i>	pertaining to/in the manner of the homeland/ island
<i>fakahela</i>	exhausting, taxing
<i>fakahingoa</i>	to name
<i>fakahoko</i>	to transmit, to attach, to make into one
<i>Fakaholofononga</i>	Day Star; star rising in the early morning
<i>fakahuhu</i>	to inject, to suckle, to cause to suck
<i>fakakāinga</i>	in the manner of kinsmen
<i>Fakakaufue</i>	place name for coral formation in the Kotu lagoon
<i>fakakelekele</i>	menstruation
<i>fakalahi 'a e 'api</i>	to make the household larger
<i>fakalahi fonua</i>	to extend/make the land larger
<i>fakalau 'a e ata</i>	twilight begins to come on, quality of illumination in the late night
<i>fakalotu</i>	in the manner of fellow Christians
<i>fakamāhina</i>	according to the moon, pertaining to the moon
<i>fakamāhina hopo</i>	corresponding with moonrise; reference to a number of moon nights of the third quarter

<i>fakamotu</i>	to come away from an island, break isolation, join in a task of cooperation
<i>fakamuimui</i>	last, final
<i>fakanofu</i>	to appoint
<i>faka'ofa</i>	moving, stirring (to pity)
<i>Fakaofimo'ui</i>	March; the living foliage
<i>faka'ofu'ofa</i>	beautiful, aesthetically moving
<i>Fakapapanga</i>	without projecting features, smooth; place name referring to a place of passage into the Kotu lagoon
<i>fakapikopiko</i>	laziness
<i>fakapoi</i>	sham thrust
<i>fakap'uli</i>	darkness, night-time, unenlightened
<i>fakasio</i>	to watch or examine intensely or for a long time
<i>fakasio 'e tahi</i>	to examine the sea
<i>fakataha ika</i>	school of fish
<i>fakatatau</i>	to compare, to make a parallel, to make a replica, copy
<i>fakatauata</i>	leading to twilight; name of moon night in the third quarter
<i>fakatele</i>	to troll for fish
<i>fakatōkilalo</i>	to be humble, self-abasing
<i>fakatolu</i>	the third; name of moon night in the first quarter (the first night that the new moon may be seen low on the western horizon)
<i>fakaua</i>	the second; name of a moon night in the first quarter
<i>faka'uluaki</i>	the first; name of moon night in the beginning of the first quarter
<i>fakavalu</i>	the eighth; name of moon night in the beginning of the second quarter
<i>fala</i>	plaited pandanus mat
<i>fale tonga</i>	Tongan house
<i>faletu'a</i>	beams running lengthwise to which the loft beams of a Tongan house are attached

<i>faliki</i>	floor
<i>falikiaki</i>	using something to make floor mats
<i>fāмили fakatonga</i>	the Tongan family
<i>Fanga lahi</i>	great landing place; place name for a part of the waterfront of Kotu Island
<i>fanofano'i</i>	to wash the hands with someone in order to transfer special power/knowledge
<i>fata</i>	loft or rack supporting the roof of a Tongan house
<i>fa'u/fatu maau</i>	to create, build, construct order/orderliness; to compose poetry
<i>fē'aho'aki</i>	reciprocal/mutual day; name of moon night-around full moon
<i>fefeka</i>	hard, enduring
<i>feilaulau</i>	to offer a sacrifice, to make a conciliatory offering
<i>fe'iloaki</i>	to know one another
<i>fē'ilo'ilongaki</i>	mutual recognition, phase of the evening
<i>feitama</i>	pregnancy, being pregnant
<i>fei'umu</i>	the cooked food of an earth oven
<i>fēliuliu'aki 'a e 'ea</i>	changing weather, climate change
<i>femahino'aki</i>	to understand one another
<i>fē'ofa'aki</i>	mutual love, mutual kindness, to act with kindness/compassion to one another
<i>fe'ofa'ofani</i>	acts of mutual love
<i>feohi</i>	companionship, communion, to have fellowship
<i>fesiofaki</i>	to face one another, to see one another
<i>fetokoniaki</i>	mutual help, to help one another
<i>fetu'u 'aho</i>	the morning star
<i>fiefia</i>	to be happy, happiness
<i>fie lahi</i>	to want to appear large; to be conceited
<i>fiepoto</i>	to want to appear competent; conceited, pretentious
<i>foaki</i>	to give, to present, to donate

<i>fo'i ava</i>	a single passage
<i>fo'i hakau</i>	a single unit of coral formation
<i>fo'i limu</i>	a patch/field of seaweed
<i>fo'i loto</i>	deep spot/area, marine pool
<i>fo'i maka</i>	a single (coral) boulder
<i>foha</i>	tuber, bulb, son (of a man)
<i>fono</i>	monthly village meeting
<i>fonu</i>	turtle
<i>fonua</i>	homeland, island, territory, placenta
<i>Fonuae'a</i>	place name for partly exposed coral formation close to the widest passage into the Kotu lagoon
<i>fonualoto</i>	vault, chiefly stone grave
<i>Fotu'a</i>	several Sweetlips fish
<i>fua kavenga</i>	carry the burdens
<i>fua tu'u 'a e māhina</i>	the moon prepares to stand; name of moon night in the beginning of the first quarter
<i>Fufunekinanga</i>	August; heaping the rubbish
<i>fuke 'a e 'umu</i>	to open up the earth oven
<i>fungaata</i>	the upper part of twilight, name of moon night towards the end of the fourth quarter
<i>funga fonua</i>	surface of the land
<i>ha'a</i>	people, race, tribe
<i>hā 'a e pala</i>	the drenched seaweed has appeared; tidal phase of ebb tide
<i>Hafukinamo</i>	drifting before the wind to the lagoon; title of subchief ( <i>motu'a tauhi fonua</i> ) of Kotu
<i>hakau</i>	reef
<i>Hakau fakapapanga</i>	smooth reef; place name for part of the outer reefs of the Kotu lagoon
<i>hakau kahifi</i>	brittle tabulate corals
<i>Hakau mavahe</i>	separated reef; place name for a part of the outer reefs of the Kotu lagoon
<i>Hakau pupunu</i>	filled/stopped up reef; place name for a part of the outer reefs of the Kotu lagoon
<i>hako loa</i>	to grow to become long and narrow of shape

<i>halani 'a e laā</i>	the road (here) of the sun; phase of the morning just before sunrise
<i>Halia</i>	the graze; place name for a shallow place of passage into the Kotu lagoon
<i>Hefau</i>	the haul; place name for a shallow and sandy part of the Kotu lagoon
<i>heliaki</i>	to say one thing and mean another, to speak ironically
<i>hengihengi</i>	early morning before sunrise
<i>hiapo</i>	Paper mulberry tree
<i>hiki hake</i>	to uplift/raise, to praise
<i>hiku 'i niu</i>	tail of the coconut, the top crown of the coconut tree
<i>hiku 'i puaka</i>	lower back of the pig
<i>Hilingakelekele</i>	May; placing on a mound of earth
<i>Hilingamea'a</i>	June; placing the clean yam
<i>hingoa fakamatāpule</i>	talking-chief title
<i>ho'atā</i>	midday
<i>hō'atā mālie</i>	noon
<i>hokohoko</i>	to join one after another, to be/happen in succession one after another
<i>hoko mai</i>	to come from, to occur before
<i>holisi</i>	wall
<i>holisiaki</i>	to make walls
<i>hopo</i>	to rise, to embark
<i>hopo 'a e fetu'u 'aho</i>	rise of the day star, occurrence in the early morning
<i>hopo'anga laā</i>	the place of the sunrise
<i>hopoki</i>	first embarking, inauguration
<i>hou'eiki</i>	chiefs
<i>houhau laa</i>	Red Firefish
<i>hu'a mai ke tau 'a e tahi</i>	flood tide
<i>hu mei mui</i>	to enter by way of the back door
<i>huo</i>	to weed, to clear, a digging stick
<i>huufi fale</i>	to officially open a building



<i>ika fakafonua</i>	fish belonging to a place, land, island, territory
<i>ika fuoloa</i>	fish from the days of old
<i>'ikai ke fu'u</i>	neap low tide
<i>mamaha 'a e tahi</i>	
<i>ika tupu'a 'i Kotuni</i>	fish originating in Kotu
<i>'ilamutu</i>	sister's child
<i>'iloa</i>	known, recognizable, famous
<i>'iloa 'e he fa'ahikehe</i>	known by the other side/kind/spirits; moon night in the beginning of the first quarter
<i>'iloa 'e he tangata</i>	known by man; moon night in the first quarter
<i>'iloa 'e he toutai</i>	known by the fishermen/sailors; moon night in the first quarter
<i>'ilokava</i>	chiefly kava ceremony
<i>'i loto mala'e</i>	inside the place of the funeral; central area during the ceremonial process of the funeral
<i>'inasi</i>	share, presentation of first fruit to the Tu'i Tonga
<i>'inasi 'ufimotu'a</i>	tribute of first mature yams
<i>'i tu'a mala'e</i>	outside the place of the funeral; peripheral area during the ceremonial process of a funeral
<i>ivi</i>	strength, energy
<i>kafa fonu</i>	turtle net
<i>kaho</i>	reeds used in house building
<i>kahokaho</i>	chiefly yam, early planted yam, first crop
<i>kahoki</i>	rafters extending from the circumference to the summit of a Tongan house
<i>kai efiafi</i>	afternoon/evening meal
<i>kai fakaafe</i>	feast to which the participants are specifically invited
<i>kai fakamavae</i>	food/eating of separation; farewell meal
<i>kai ho'atā</i>	midday meal
<i>kāinga ofi</i>	close kin
<i>kaipola</i>	board of food, food presentation
<i>kai pongipongi</i>	morning meal
<i>kai talitali</i>	food/feast of welcome

<i>kai 'umu</i>	to eat the food prepared in an earth oven
<i>kakaha</i>	red hot stones of the earth oven
<i>kakapu</i>	thick mist, fog
<i>kake'i</i>	to wrap the food to be cooked in an earth oven in leaves
<i>kālia</i>	large sailing canoe
<i>kali lei</i>	whale-tooth neckrest/headrest
<i>kalīpa</i>	waning half moon; name of first moon night of the fourth quarter
<i>kape</i>	giant taro: <i>Alocasia macrorrhiza</i>
<i>kata'i kava</i>	limb of kava root, section of kava from one joint to another
<i>kātoa 'a e māhina</i>	the moon is full
<i>kato 'o Taufatōfua ki Loto ā</i>	Taufatōfua's basket: tribute to the Royal House
<i>kauata</i>	belonging to the twilight; phase of the late night
<i>Kauhakau fakatonga</i>	southern reefs; place name for the southern part of the outer reefs of the Kotu lagoon
<i>kau lotu</i>	fellow worshippers, congregation
<i>kaungā'api</i>	neighbours
<i>kau ngāue</i>	workers, working people
<i>kau poto</i>	the educated/knowledgeable ones
<i>kaupo'uli</i>	the dark ones; reference to several nights in the third and fourth quarters of the moon
<i>kautā lalo</i>	the lower curved ones; beams making up the lower curve of the curved ends of the roof of a Tongan house
<i>kautā loto</i>	the inner ones; beams making up the upper curve of the curved ends of the roof of a Tongan house
<i>kautehina</i>	group of younger brothers (relative to the <i>ta'okete</i> : oldest brother)
<i>kautevolo</i>	spirits, ghosts
<i>kautu'ā</i>	the outsiders; persons of low rank relative to the deceased at a funeral
<i>kava</i>	<i>piper methysticum</i> , root of the kava plant, kava powder mixed with water

<i>Kava tokoua</i>	twin kava; place name for pools by the sandstone barrier in the Kotu lagoon
<i>kavenga</i>	duty, obligation, burden
<i>kei mui</i>	still young/later
<i>kei si'i</i>	still small/young
<i>kei talavou</i>	still young and handsome
<i>kei vale</i>	still incompetent, ignorant, unknowing
<i>kele</i>	mud, dirt, clay
<i>kelekele</i>	land, soil, dirt, earth, ground
<i>kili ma'a</i>	clean light bark, inner bark
<i>kili 'uli</i>	dark/dirty bark, outer bark
<i>kio 'a e manumu'a</i>	first bird call; sequenced occurrence in the early morning
<i>kio 'a fuleheu</i>	call of the Honeysucker bird; sequenced occurrence in the early morning
<i>kio fakaholo</i>	bird calls all around; sequenced occurrence in the early morning
<i>kio fe'ilo</i>	bird calls of mutual recognition; sequenced occurrence in the early morning
<i>kiokio tu'u ua 'a e manu</i>	second bird calls, sequenced occurrence in the early morning
<i>koango</i>	Emperor fish (probably Thumbprint and Grass Emperor)
<i>kofukofu he ngatu vala</i>	to wrap in a piece of barkcloth for burial
<i>kole</i>	solicitation, to request, to beg
<i>koloa fakatonga</i>	Tongan goods, wealth
<i>kolo tangata</i>	village of people; persons encircling the grave at burials
<i>konfelenisi 'o siasi</i>	annual church conference
<i>kongaloto</i>	middle part
<i>kongamu'a</i>	foremost part/top
<i>kongamui</i>	anterior part/bottom
<i>konga po'uli</i>	partly night/dark
<i>kuata</i>	quarterly church district meeting
<i>kuitangata</i>	grandfather

<i>kumala</i>	sweet potato
<i>kumete</i>	wooden bowl, container
<i>kuo ma'a 'a e 'aho</i>	day has become clean, phase of the morning
<i>kuo mafoa 'a e ata</i>	twilight has shattered; phase of the early morning
<i>kuonga</i>	period of time
<i>kupenga</i>	net, fishing net
<i>la'a</i>	the sun
<i>lalava</i>	rope latching, latchwork
<i>lalo</i>	down, below; part of Kotu village
<i>langa</i>	to build
<i>langi</i>	sky, burial place of persons of royal descent
<i>Langi tu'u lilo</i>	the hidden burial mound; place name for chiefly grave on Kotu Island
<i>lanu</i>	colour
<i>laulalo</i>	lower layer, underside of bark cloth
<i>lau māhina fakatonga</i>	the reckoning of the moons in the Tongan way
<i>launoa</i>	nonsense, silly, idle talk
<i>lau'olunga</i>	upper layer, surface of barkcloth
<i>laupisi</i>	(to talk) rubbish, twaddle
<i>lau pō</i>	the reckoning of moon nights
<i>lausi'i fō'ou</i>	new moon sickle
<i>lausi'i motu'a</i>	old moon sickle
<i>lau taimi</i>	reckoning of the passage of time
<i>lea fakamuimui</i>	last cry of the bird spreading the day; sequenced occurrence in the
<i>'a e manu tataki 'aho</i>	late night
<i>le'ò</i>	to keep watch, to guard
<i>le'ohi</i>	to shelter, to protect
<i>lepo'i</i>	to cover the earth oven with leaves
<i>li'aki</i>	to abandon, to neglect, to sacrifice, to devote
<i>lī pa'anga</i>	monthly collect of money
<i>lohu loa</i>	the long harvesting stick; mode of defining relatedness and relative rank by tracing genealogies far back in time

<i>loka</i>	on the move, astir
<i>loka 'a e namo</i>	the lagoon is on the move; strong currents in the lagoon
<i>loka fakatokelau</i>	the north is on the move; strong currents in the northern part of the lagoon
<i>loka fakatonga</i>	the south is on the move; strong currents in the southern part of the lagoon
<i>loka takai</i>	the lagoon is on the move all around; strong currents in all of the lagoon
<i>lolo tonga</i>	Tongan scented coconut oil
<i>longo</i>	silence, a vague feeling that something is about to happen
<i>longo'aho</i>	late night, a feeling that day is coming; phase of the early morning
<i>longolongo</i>	a feeling that something is about to happen
<i>longolongo'uha</i>	it feels like rain
<i>loto</i>	inside, personal disposition, wish, desire, heart
<i>loto fale</i>	inside the house
<i>loto lahi</i>	confidence, courage, to be brave
<i>loto māfana</i>	warm inside, commitment
<i>loto mamahi</i>	to hurt inside, to suffer
<i>lotonamo</i>	sea inside the lagoon
<i>loto'one 'a e tahi</i>	sea in the middle of the sand; tidal phase
<i>loto'one hu'a mai</i>	flood tide on the middle of the beach; phase of flood tide
<i>loto'one mahu'i</i>	ebb tide on the middle of the beach; phase of ebb tide
<i>loto si'i</i>	timid disposition
<i>lotu</i>	worship, prayer, to pray
<i>lotu kākā</i>	deceitful praying
<i>lotu loi</i>	false praying
<i>lotu mālohi</i>	powerful/forceful praying
<i>Luapunga</i>	place name of permanently submerged reef formation of the Kotu lagoon
<i>Lula lalo</i>	lower ruler; place name for the deep end of a field of seaweed in the Kotu lagoon

<i>Lula 'uta</i>	higher ruler; place name for the shallow end of a field of seaweed in the Kotu lagoon
<i>Luo</i>	the hole; place name for deep area/pool in the Kotu lagoon
<i>luo fonua</i>	pit, earth grave
<i>mā</i>	shame, shamefulness
<i>ma'a</i>	clean, clear, free of dirt and impurity
<i>maama</i>	light, lamp
<i>maau</i>	well ordered, properly arranged, tidy, poem, poetry
<i>Maau lahi</i>	the large tidy; place name for coral formation in the Kotu lagoon
<i>Maau si'i</i>	the small tidy; place name for coral formation in the Kotu lagoon
<i>mafoa</i>	to shatter, to be shattered
<i>mafoa 'a e ata</i>	twilight has shattered, phase of the early morning
<i>maha 'aupito 'a e tahi</i>	the sea is completely empty; spring low tide
<i>mahaki fakafefine</i>	the sickness of women; menstruation
<i>mahaki fakamāhina</i>	the moon sickness; menstruation
<i>mahaki fakatonga</i>	Tongan illness
<i>mahaki'ia 'a e huhu</i>	breast inflammation
<i>māhina</i>	the moon
<i>māhina f'ou</i>	new moon; first quarter of the moon
<i>māhina kātoa</i>	full moon; name of moon night
<i>māhina lekeleka</i>	tiny moon; name of moon night towards the end of the fourth quarter
<i>māhina motu'a</i>	old moon
<i>māhina tu'u efiafi</i>	moon standing in the evening; waxing half moon
<i>māhina vai</i>	weak moon; quality of the moon towards the end of the fourth quarter
<i>mahino</i>	to understand, to know, to recognize, to deduct, understandable, recognizable
<i>māhoa'a</i>	arrowroot

<i>mahu'i</i>	to tear from, to separate forcefully, to wean away from
<i>mahu'i ke mamaha 'a e tahi</i>	The sea is separating/detaching to become almost empty; ebb tide
<i>mahu'inga</i>	important, importance
<i>makafale</i>	tabulate corals
<i>maka feke</i>	catching octopus with lure, octopus lure
<i>maka feo</i>	staghorn coral
<i>Maka he afe</i>	Boulder of the bend; place name in the Kotu lagoon
<i>Maka ngatala</i>	coral cod rock; place name for coral boulder within the Kotu lagoon
<i>maka papa</i>	stone barrier
<i>Maka tangafa</i>	giant maori wrasse rock; place name for coral boulder within the Kotu lagoon
<i>mala</i>	misfortune
<i>mala'ei 'a e la'a</i>	the sun moves a little to one side; phase of the late part of midday
<i>mala'ia</i>	unlucky, unfortunate, cursed
<i>malanga</i>	public speech, sermon
<i>malili</i>	Yellowfin Goatfish
<i>malimali</i>	smiling face, responsive looks
<i>mālohi</i>	strong, power, powerful, force, forceful, strength
<i>malu efiafi</i>	shady afternoon; phase of the late afternoon
<i>mamaha</i>	almost empty
<i>mamaha 'a e tahi</i>	low tide
<i>mamaha hu'a mai</i>	low tide that has turned; tidal phase
<i>mamaha kaha'u</i>	next low tide
<i>mamalu 'a e po'uli</i>	shade of the night; phase of the evening
<i>mamalu efiafi</i>	evening of deep shades; phase of the evening
<i>mana</i>	miracle, wonder, sign
<i>manu tala'aho</i>	birds announcing day; sequenced occurrence in the early morning
<i>mā'olunga</i>	high

<i>mata</i>	face, eye, interface, top, front, edge, projection, point
<i>matāfonua</i>	coast/front of the land from the perspective of the sea
<i>matahakau</i>	front of the reef from the perspective of the deep sea
<i>mata hele</i>	knife edge
<i>mata‘ihuhu</i>	teat, nipple
<i>mata‘iniu</i>	sprouting point of a coconut
<i>mata‘italo</i>	top of the taro tuber used for planting
<i>mata‘itofua</i>	suckers/slips used for pandanus planting
<i>mata lavea/mata ‘i lavea</i>	wound
<i>Mataliki</i>	the seven sisters; the Pleiades star constellation
<i>mata mo‘ui</i>	lively face/eyes
<i>Matangi taulau</i>	favourable wind (from SE towards NW); talking chief title on Kotu
<i>mata nifo</i>	the biting edge of the teeth
<i>mata ‘o e fīngota</i>	the eye/opening of the clam
<i>matapā ‘i mu‘a</i>	frontal doorway
<i>matapā ‘i mui</i>	posterior doorway; back door
<i>matapā ki hala</i>	door leading to the road; front door
<i>matāpule</i>	talking chief
<i>matātahi</i>	beach, waterfront
<i>mata tao</i>	spearpoint
<i>matapā</i>	door, doorway
<i>matatau</i>	battlefront, vanguard
<i>mate</i>	to die, dead, death, to be unconscious, to be extinguished
<i>mate ‘a e māhina</i>	the moon is dead; name of moon night at the end of the fourth quarter
<i>matengata‘a</i>	hard to kill, not dying easily
<i>matengofua</i>	vulnerable, easy to kill, dying easily
<i>matofi ‘a e māhina</i>	the moon is chopped up; name of moon night towards the end of the third quarter
<i>ma‘u</i>	to have, to take



<i>mā'ulalo</i>	low
<i>mā'uli</i>	midwife
<i>maumau 'a e 'atamai</i>	to destroy the mind
<i>mavae</i>	farewell, to be separated, to be weaned, weaning
<i>mavahe mei</i>	divided off, separated from
<i>mavaheua</i>	divided into two
<i>mavahevahe</i>	to place separately
<i>me'a</i>	thing, matter, affair, substance
<i>me'a faka'eiki</i>	corpse at a funeral
<i>me'a fakafafangu</i>	wake-up call, warning
<i>me'akai</i>	starchy food
<i>me'akiki</i>	non-starchy food
<i>me'a 'ofa</i>	thing of love; gift
<i>me'a pau</i>	dependable thing
<i>mehekitanga</i>	father's sister
<i>misinale</i>	annual money collection in church
<i>moana</i>	deep sea
<i>mohenga 'o e kafa fonu</i>	site for placing a turtle net
<i>mokomoko 'aho</i>	coolness of the (approaching) day; phase of late night
<i>mokopuna</i>	grandchild
<i>monū</i>	success, luck
<i>monū'ia</i>	lucky, abounding with fortune, blessed
<i>motu'a</i>	old, mature
<i>motu'a tauhi fonua</i>	old man taking care of the land; subchief
<i>motumotu</i>	worn and torn; large and coarse woven matting covering most of the body; appropriate attire for persons of low relative rank at a funeral
<i>Mo'unga 'e ua</i>	twin peaks; talking-chief title on Kotu
<i>Mo'unga Tōfua</i>	the mountain of Tōfua; place name for deep area in the Kotu lagoon
<i>mu'a</i>	front, anterior, before, preceding
<i>mu'a mai</i>	to lead the way here, to precede, to occur before
<i>mu'a 'o e pola</i>	the anterior/preceding end of a food presentation

<i>mui</i>	posterior, after, following
<i>mui mai</i>	to follow after, to occur later
<i>muimui mai</i>	following someone here
<i>muimui mai 'a e 'aho</i>	day following in the wake
<i>mui 'o e pola</i>	the posterior/following end of a food presentation
<i>mui'ulu 'i puaka</i>	upper back of the pig
<i>namo</i>	lagoon
<i>Namolahi</i>	large lagoon; term of reference to the Kotu lagoon
<i>namu lelei</i>	nice smell
<i>namu palakū</i>	putrid smell, bad smell
<i>nenefu</i>	haze
<i>'ofa</i>	love, compassion
<i>ohi</i>	to adopt, an adopted child, banana plant or fruit resulting from transplantation
<i>omi ke pusiaki'i</i>	to bring a child to be adopted
<i>ngakau</i>	intestines
<i>ngaohi</i>	to build, to construct, to create, to compose, to assemble
<i>ngaohi fanau</i>	to build/put together children, to raise, educate, form children
<i>ngaohi lea</i>	to assemble words, compose a speech
<i>ngaohi mata lelei</i>	to build, compose a good face
<i>ngaohi pola</i>	to build a board of food; to compose a food presentation
<i>ngaohi 'umu</i>	to make an earth oven
<i>ngata</i>	to end, to last, to reach full extension
<i>Ngata'anga</i>	end, turning point
<i>Ngata'anga 'o e pō</i>	the end of night
<i>Ngata'anga 'o e tahi</i>	the turning point of the tide
<i>Ngata'anga 'o e ta'u</i>	the end/turning point of the year crop
<i>ngata he loto'one</i>	
<i>ngata 'i 'uta 'a e tahi</i>	spring high tide

<i>ngatala</i>	term of reference for numerous rock cod, coral trout, groupers
<i>ngata 'o e tahi</i>	the turning of the tide
<i>ngatu</i>	painted barkcloth
<i>ngoto'umu</i>	volcanic crater, earth oven (synonymous with 'umu)
<i>nimahomo</i>	hand from which things slip; open handedness, generosity
<i>niu</i>	coconut palm tree, coconut, coconut cream
<i>noa</i>	of no account, of no consequence, haphazard, dumb, futile
<i>noa'ia pē</i>	whimsical, aimless, without consideration, unimportant, worthless
<i>nofo'anga ika</i>	haunt, dwelling place of fish
<i>'Oaakifangongo</i>	October/November; making baskets to collect empty shells of used green coconuts
<i>'ofa</i>	to love, to be fond of, to have compassion, to be kind to
<i>'ofa mo'oni</i>	sincere love, true compassion
<i>'oho</i>	sudden appearance
<i>'ohovale</i>	startled by a sudden occurrence
<i>ongo vai</i>	<i>the pair of pools</i>
<i>'Otua</i>	God
<i>pakupaku 'a e namo</i>	the lagoon is completely dry; spring low tide
<i>pala</i>	soggy, drenched, rotting
<i>pale 'a e la'a</i>	the sun beginning to decline; phase of the early afternoon
<i>pale efiafi</i>	beginning of the sun's decline
<i>Papa</i>	term of reference to rock barrier along the weather coast of Kotu
<i>papaka</i>	to flinch
<i>pau</i>	certain, dependable, predictable
<i>pau'u</i>	naughty, naughtiness
<i>pō</i>	night
<i>pō 'a e maama</i>	night of the world/light; name of moon night in the first quarter

<i>pō fa'ahikehe</i>	night of the other side/kind/spirits; name of moon night in the beginning of the first quarter quarter
<i>pola</i>	'table'/board of food
<i>pongipongi</i>	morning from immediately before sunrise
<i>pongipongi mamaha</i>	low tide in the morning
<i>pō 'o e tu'u 'a e māhina</i>	night of the standing moon; name of moon night in the first quarter
<i>popongi</i>	dazzling brightness
<i>popotu</i>	small crab
<i>poto</i>	competent, competence, knowledge
<i>pō toutai</i>	the night of fishermen/sailors; name of moon night in the first
<i>pou</i>	posts supporting the <i>toka 'o e fale</i> or foundation of a Tongan house
<i>po'uli</i>	night, darkness, to be night, to be dark
<i>pule ngāue</i>	work leader
<i>puke nima</i>	miserliness greed, greedy, lit. to grasp, hold
<i>pule toutai</i>	fishing leader
<i>puli</i>	disappear, vanish
<i>puli 'a e pala</i>	the drenched seaweed has disappeared; phase of flood tide
<i>puli 'a e toukilikili</i>	the pebbles have disappeared; phase of flood tide
<i>pulu'i he ngatu</i>	to encase in a sheet of bark cloth for burial
<i>punga</i>	brain coral, head coral
<i>Punifanga</i>	filling out to get two sides; name of moon night in the second quarter (also <i>Fua'aho</i> )
<i>pupunu</i>	to fill up, to plug, to stop up
<i>pusiaki</i>	adopted child, to adopt, to give up in adoption
<i>setuata</i>	church steward
<i>sīlī</i>	casting net
<i>sino lelei</i>	full-bodied, well-built, well-proportioned, healthy
<i>sino 'o e putu</i>	the substance/body of the funeral; persons of high rank relative to the deceased

<i>siu</i>	birds flying to catch fish, men going out in boats to catch sharks, chiefs going out in boats to catch fish
<i>ta'eko</i>	uneducated
<i>ta'efaka'apa'apa</i>	lack of respect, without respect
<i>ta'e feohi</i>	uncompanionable, without companionship
<i>ta'elata</i>	homesick, dissatisfied
<i>ta'engaohi</i>	badly composed/raised, lack of manners
<i>ta'e'ofa</i>	without love, without compassion, unkind
<i>ta'eoale</i>	no fun, boring
<i>ta'epau</i>	unpredictable, uncertain, not to be depended on
<i>tafa'aki 'o e ngatu</i>	the two sides of a piece of barkcloth
<i>tafa puaka fakakioa</i>	carving up the pig along the throat
<i>tafe</i>	flow of running liquid, stream
<i>tahi</i>	sea as opposed to land ( <i>'uta</i> )
<i>tahi lahi</i>	spring high tide
<i>tahi si'i</i>	neap high tide
<i>taimi fakapo'uli</i>	pre-Christian era, time of darkness, night-time
<i>taimi mafana</i>	warm season
<i>taimi momoko</i>	cool season
<i>taimi 'uha</i>	rainy season
<i>takapau</i>	green palm leaf mattings, young coconut leaves used for making floor mats
<i>taka pau ua</i>	second dependable sign; phase of ebb tide
<i>taka pau 'uluaki</i>	first reliable sign; phase of ebb tide
<i>talangata'a</i>	insubordinate
<i>talangofua</i>	obedient
<i>tali 'a e kole</i>	to respond (positively) to solicitation
<i>talinga</i>	waiting place, place of welcome
<i>Talinga vete</i>	Goatfish waiting place; place name for a part of Kotu Island affording a good view of the lagoon and a part of the beach of Kotu
<i>talo</i>	taro

<i>tamahā</i>	eldest daughter of Tu'i Tonga's eldest sister; the position of supreme rank in former system of Tongan ranking
<i>tamai</i>	father and father's brothers
<i>tamate maama</i>	to put out the lamp/light
<i>tāmu'ā</i>	anterior curved end of a Tongan house
<i>tāmui</i>	posterior curved end of a Tongan house
<i>tangi 'a Teiko</i>	the cry of the Teiko bird, sequenced occurrence in the early morning
<i>Tanumanga</i>	October; buried together in one place
<i>tanutanu</i>	term of reference for some Emperor fishes (probably Pink-eared or Orange-striped Emperor)
<i>ta'ō</i>	to place the food in the earth oven to be cooked
<i>tā 'ofa</i>	to strike/punish out of love/compassion
<i>ta'okete</i>	eldest brother (of a man)
<i>ta'olunga</i>	Tongan dance performance, to perform a Tongan dance
<i>ta'ovala</i>	woven matting worn around the waist
<i>tapalangi</i>	the edge of the sky, the sky side
<i>tapalika</i>	the slim edge (of the disk of the sun); final moment of sunset
<i>tapu</i>	restriction, forbidden, constrained, sacred
<i>tataki</i>	to spread
<i>ta'u</i>	year, yam crop
<i>ta'u lahi</i>	big yam crop; late yam crop
<i>tau</i>	layer of leaves covering the food in the earth oven
<i>tau</i>	to be joined with, to copulate, to come all the way to, to reach
<i>tau 'a e tahi</i>	high tide
<i>tau 'a e tahi mo e 'uta</i>	sea and land unite
<i>taufā</i>	rainstorm, squall
<i>tauhi</i>	to maintain, to nurture, to care for, to look after, to foster, fostered/adopted child
<i>tauhi vaha'a</i>	to nurture/feed the space/gap (between people)

<i>tau hu'a/tau hu'a mai</i>	high tide that has not yet turned
<i>tau kaha'u</i>	next high tide
<i>Taulanga lahi</i>	big anchorage; place name in the Kotu lagoon
<i>Taulanga si'i</i>	small anchorage; place name in the Kotu lagoon
<i>tau mahu'i</i>	high tide that has turned
<i>taumata'u</i>	to fish with hook and angle
<i>tefito'i</i>	essential, fundamental, cardinal, principle, cause/reason of existence
<i>tefito'i fāмили</i>	family head in the extended sense of the term <i>fāмили</i> (synonymous with <i>'ulumotu'a</i> )
<i>tefito'i niu</i>	base of the coconut tree
<i>tehina</i>	a younger brother (relative to the <i>ta'okete</i> : eldest brother)
<i>teungahina</i>	white clothes; appropriate attire for persons of high rank relative to the deceased at a funeral
<i>teunga'uli</i>	black clothes; appropriate attire for persons of low rank relative to the deceased at a funeral
<i>teuteu</i>	decoration, to decorate, to prepare
<i>tō</i>	sugar cane, to plant, to set, to fall
<i>toa</i>	species of hardwood tree
<i>tō 'a e la'ā</i>	sunset
<i>tō'anga la'ā</i>	the place of the sunset
<i>tofi ke tō</i>	cut up seed yam to plant
<i>Tofuke</i>	place name for coral formation in the Kotu lagoon
<i>tō he ta'u</i>	to plant with the crop/year/season
<i>Tohi tapu</i>	the Bible, the Holy Book
<i>toka 'o e fale</i>	the foundation of the house; beams resting on the posts of the Tongan house to support the roof
<i>tokamu'a</i>	early yam crop ( <i>kahokaho</i> -yam crop)
<i>tokamui</i>	late yam crop; a variety of yams planted later than the early crop of <i>kahokaho</i> -yams and maturing more slowly

<i>Tōkilangi</i>	dedicated to the chiefly burial mound; place name for freshwater pool on Kotu Island
<i>tokonaki</i>	bring together, collect food, Saturday
<i>tokoni</i>	to help, food
<i>tokotu‘u</i>	standing studs; smaller posts to which the walls of the Tongan house are attached
<i>tokoua</i>	same-sex siblings
<i>tongo</i>	mangrove
<i>tongo lei</i>	a variety of mangrove
<i>tōtōōnga ‘o e puaka</i>	entrails of the pig
<i>tō ta‘u</i>	to plant the yam crop, planting season
<i>tō‘u</i>	generation
<i>tou-</i>	prefix often denoting a prolonged, productive or procreative union between constituent parts
<i>tou‘a</i>	group of kava-makers, kava girl
<i>tou‘aki</i>	to feed, nurture so as to build up the strength gradually
<i>tōufūfū</i>	inner ridge beam running along the interior of the apex of a Tongan house
<i>tou‘ia</i>	to be with foal, animal pregnancy
<i>tō‘u kai</i>	generation of food, crop
<i>tō‘u kai mo hono lohu</i>	the crop and its harvesting stick; idiom; each generation has its own leaders
<i>toukilikili ‘a e tahi</i>	the sea is at the pebbles; phase of ebb tide
<i>tou-mohomoho</i>	limp and softened leaf covering ( <i>tau</i> ) over the cooked food in an earth oven
<i>toutai</i>	fishing, marine activity
<i>toutama</i>	to suckle a child
<i>tu‘a fonua</i>	the other side of an island from where one is facing ( <i>matāfonua</i> )
<i>tu‘a ‘i puaka</i>	mid-back of the pig
<i>tu‘a namo</i>	sea outside the lagoon
<i>tu‘a ‘o e putu</i>	the outsiders of the funeral; persons of low rank relative to the deceased
<i>tufa he kakai</i>	to distribute food and wealth to the participants at a funeral



<i>tuhutuhu'i</i>	threaten; lit. shake the index finger <i>tuku</i> to place, to set aside, to hand over, to entrust, to devote, to abandon, to neglect, to desist
<i>tuku kekelele</i>	to place/hand over/devote/entrust land/soil
<i>tuku mo'ui</i>	to place/hand over/devote/entrust life
<i>Tukulalo</i>	low-lying land near the coast; term of reference to Kotu Island
<i>tuku'uta</i>	interior
<i>tumaama</i>	to light the lamp; evening after dark
<i>tumu'aki</i>	summit, outer ridge beam running along the exterior summit of a Tongan house
<i>tuofefine</i>	sister (to a man)
<i>tuonga'ane</i>	brother (to a woman)
<i>tupu</i>	grow, grow up, to originate, to rise, to swell
<i>tupu ki loto</i>	to grow, spring from the middle part
<i>tupu ki mu'a</i>	to grow, spring from the foremost part
<i>tupu ki mui</i>	to grow, spring from the posterior part
<i>tupu noa 'ia pē</i>	to crop up all around, wild growth
<i>tutu</i>	to burn, to put something on a fire
<i>tu'ua pō</i>	deep night
<i>tu'u efiafi 'a e māhina</i>	the moon stands in the evening; name of moon night in the beginning of the second quarter
<i>tu'u lilo</i>	hidden, secret, isolated
<i>tu'unga</i>	pedestal, perch, standing place
<i>Tu'unga kupenga</i>	place of net fishing; place name for passage into the Kotu lagoon
<i>Tu'ungatala</i>	the perch of the <i>Tala</i> bird; place name for rock on the outer reefs of the Kotu lagoon
<i>Tu'u peau ala</i>	standing in the waves collecting shellfish; place name in the Kotu lagoon
<i>tu'u tonu 'a e la'ā</i>	the sun stands straight up; quality of illumination/heat at midday
<i>tu'u tonu 'a e māhina</i>	the moon at its zenith
<i>tu'utu'uni 'o e putu</i>	leader of the funeral
<i>tu'utu'uni 'o e 'umu</i>	master of the earth oven

‘ufi	yam
‘ūfia	to cover, to be covered, to veil, to be veiled
‘ufi ‘eiki	chiefly yam
‘ufi motu‘a	mature yam, seed yam
‘uha	rain
uike lotu	week of devotion; reference to first week of January
‘uli‘i	to make dirty, to soil, to work in the garden (of chiefs)
‘uli‘uli	black, dirty
‘ulu	head
‘uluaki hopo ‘a e māhina	first moonrise after full moon on the eastern horizon; name of a moon night in the third quarter
‘Uluenga	September; the yellow head (of the yam)
‘ulu ‘i puaka	head and neck of the pig
‘ulumotu‘a	family head, ancestor
‘uta	garden land as opposed to village ( <i>kolo</i> ) or uncultivated bush ( <i>vao</i> )
‘uta	dry land as opposed to sea ( <i>tahi</i> )
‘Uta	place name for one side of Kotu village as opposed to the <i>Lalo</i> side of the village
utu ta‘u	to harvest the yam crop, harvesting season
‘u‘ua ‘a e moamu‘a	first cockcrow; sequenced occurrence in the early morning
‘u‘ua fakaholo	crowing all around, sequenced occurrence in the early morning‘
u‘ua tu‘o ua ‘a e moa	second cockcrow, sequenced occurrence in the early morning
‘u‘uli	soiling, darkening
‘u‘uli kekekele	the darkness of the ground, phase of the evening
‘u‘ulu	booming sound, rumbling, outer reefs
‘umu	earth oven, stone oven
‘Utu popotu	small crab rockface; place name for a part of the outer reefs of the Kotu lagoon

<i>vā</i>	space
<i>vaeua mālie 'a e māhina</i>	the moon is divided in two; half moon
<i>vaeua mālie 'a e matātahi</i>	the beach divided in two equal parts; tidal phase
<i>vaha'a</i>	gap, space between
<i>vahē 'o e māhina</i>	part/quarter of the moon
<i>Vai fefine</i>	women's water; place name for pool on Kotu
<i>vai māhanga</i>	twin waters/pools
<i>vai melie</i>	fresh sweet water
<i>Vaimu'a</i>	January; 'first water'
<i>Vaimui</i>	February; 'late water'
<i>vaiola</i>	water of life
<i>vai tahi</i>	sea/salt water
<i>Vai tangata</i>	men's water; place name for pool on Kotu
<i>vai tonga</i>	Tongan medical water
<i>vaitupu</i>	well/spring of water
<i>vaivai</i>	weak
<i>vale</i>	incompetent, ignorant
<i>vā lelei</i>	a good space/harmonious relations
<i>valevale</i>	unable to think for oneself, baby (synonymous with <i>pepe</i> )
<i>Vāsia</i>	food made from taro leaves, coconut cream and arrowroot; term of reference to pool by the sandstone barrier along the weather coast of Kotu Island
<i>Veifua</i>	first food to be eaten by a woman who has married or given birth; men who have been out shark fishing; place name for pool on Kotu Island
<i>vete</i>	Yellowstripe Goatfish

# References



- Aoyagi, Machiko. 1966. 'Kinship Organization and Behaviour in a Contemporary Tongan Village', *Journal of the Polynesian Society* 75(2): 141–76.
- Barnes, Robert. 1977. 'Mata in Austronesia', *Oceania* 47(4): 300–19.
- Barth, Fredrik. 1987. *Cosmologies in the Making: A Generative Approach to Cultural Variation in Inner New Guinea*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1989. 'The Analysis of Culture in Complex Societies', *Ethnos* 54(3–4): 120–42.
- . 1993. *Balinese Worlds*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Bataille-Benguigui, Marie-Claire. 1986. 'Les Polynésiens des Iles Tonga et leur représentation du milieu marin', unpublished doctoral thesis, Université de Paris X (Microfiche No. 87.50.3287.86 Université de Lille III).
- . 1988. 'The Fish of Tonga: Prey or Social Partners?', *Journal of the Polynesian Society* 97(2): 185–98.
- Beaglehole, Ernest and Pearl. 1944. *Pangai, a Village in Tonga*. Wellington: Polynesian Society Memoir 18.
- Beaglehole, John C. 1967. *The Journals of Captain James Cook on His Voyages of Discovery: The Voyage of the Resolution and Discovery 1776–1780*. Cambridge: Hakluyt Society.
- Beckwick, Martha W. 1932 'Kepelino's Traditions of Hawaii', *Bulletin* 95. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.
- Bennardo, Giovanni. 2009. *Language, Space and Social Relationships: A Foundational Cultural Model in Polynesia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Beattie, John H.M. 1980. 'On Understanding Sacrifice', in M.F.C. Bourdillon (ed.), *Sacrifice*. London: Academic Press, pp. 29–44.
- Besnier, Nico. 2004. 'The Social Production of Abjection: Desire and Silencing amongst Transgender Tongans', *Social Analysis* 12(3): 301–23.
- . 2011. *On the Edge of the Global: Modern Anxieties in a Pacific Island Nation*. Stanford: Stanford University Press.
- Bible. 1976. *Good News Bible*. The Bible Societies: Collins/Fontana.

- Biersack, Aletta. 1991. 'Kava'onau and the Tongan Chiefs', *Journal of the Polynesian Society* 100(3): 231–68.
- . 1994. Book Reviews. *Tongan History Association Newsletter* 5(2): 2–3.
- Bloch, Maurice. 1992. 'What Goes Without Saying: The Conceptualization of Zafimaniry Society', in Adam Kuper (ed.), *Conceptualizing Society: Models of Society, the Individual, and Nature*. New York: Routledge, pp. 127–46.
- . 1993. 'Domain-Specificity, Living Kinds and Symbolism', in P. Boyer (ed.), *Cognitive Aspects of Religious Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 111–20.
- Bott, Elisabeth. 1958. *Discussions of Tongan Customs with Her Majesty Queen Salote Tupou and the Hon. Ve'ehala*. Nuku'alofa: Typescript in Palace Records Office.
- . 1972a. 'Psychoanalysis and Ceremony', in J. La Fontaine (ed.), *The Interpretation of Ritual*. London: Tavistock Publications, pp. 205–37.
- . 1972b. 'The Significance of Kava in Tongan Myth and Ritual', in J. La Fontaine (ed.), *The Interpretation of Ritual*. London: Tavistock Publications, pp. 205–82.
- . 1981. 'Power and Rank in the Kingdom of Tonga', *Journal of the Polynesian Society* 90(1): 7–81.
- . 1982. *Tongan Society at the Time of Captain Cook's Visits*. Wellington: The Polynesian Society.
- Bourdieu, Pierre. 1963. 'The Attitude of the Algerian Peasant Toward Time', in J. Pitt-Rivers (ed.), *Mediterranean Countrymen*. Paris: Mouton & Co, pp. 55–72.
- Bourdillon, Michael F.C. 1980. *Sacrifice*. London: Academic Press.
- Campbell, Ian. 1992. *Island Kingdom: Tonga Ancient and Modern*. Christchurch: Canterbury University Press.
- Carroll, Vern. 1970. 'Adoption in Nukuoro', in V. Carroll (ed.), *Adoption in Eastern Oceania*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Churchward, Clerk M. 1953. *Tongan Grammar*. London and New York: Oxford University Press.
- . 1959. *Tongan Dictionary*. Tonga: Government Printing Press.
- Collocott, Ernest E.V. 1919. 'A Tongan Theogony', *Folklore* 30(3): 234–38.
- . 1921. 'Legends from Tonga: The Maui', *Folklore* 32(1): 45–58.
- . 1928. 'Tales and Poems of Tonga', *Bulletin* 46. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.
- Cowling, Wendy. 1990a. 'Motivations for Contemporary Migration in Tonga', in Phyllis Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 187–206.
- . 1990b. 'Eclectic Elements in Tongan Folk Belief and Healing Practice', in Phyllis Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 72–93.
- Decktor Korn, Shulamit R. 1974. 'Tongan Kin Groups: The Noble and the Common View', *Journal of the Polynesian Society* 83(1): 5–13.

- \_\_\_\_\_. 1975. 'Household Composition in the Tonga Islands: A Question of Options and Alternatives', *Journal of Anthropological Research* 31(3): 235–59.
- \_\_\_\_\_. 1976. 'Demographic Aspects of Ethnography: Data from the Tonga Islands', *Ethnos* 41(1–4): 133–45.
- \_\_\_\_\_. 1978. 'After the Missionaries Came: Denominational Diversity in the Tonga Islands', in James Boutilier et al (eds), *Mission, Church, and Sect in Oceania*. Lanham: University of America, pp. 395–422.
- Decktor Korn, Frederic and Shulamit R. 1983. 'Where People Don't Promise', *Ethics* 93(3): 445–51.
- Donner, Simon D. 2007. 'Domain of the Gods: An Editorial Essay', *Climatic Change* 85(3–4): 231–36.
- Douglas, Mary. 1966. *Purity and Danger: An Analysis of the Concepts of Pollution and Taboo*. London: Routledge.
- Dye, Tom S. 1983. 'Fish and Fishing on Niuatoputapu', *Oceania* 53(3): 242–71.
- Eliade, Mircea. 1958. *Patterns in Comparative Religion*. London: Sheed and Ward Stagebooks.
- Encyclopedia Britannica Online, 1999: *Myth*. <http://www.eb.co.uk> [<https://www.britannica.com/>].
- Fall, Patricia. 2010. 'Pollen Evidence for Plant Introductions in a Polynesian Tropical Island Ecosystem, Kingdom of Tonga', in Simon G. Haberle (ed.), *Altered Ecologies: Fire, Climate and Human Influence on Terrestrial Landscapes*. Canberra: ANU Press, *Terra Australis* 32, pp. 253–73.
- Fanua, Tupou P. 1986. *Tapa Cloth in Tonga*. Nuku'alofa: Secondary Teacher Education Program.
- Filihia, Meredith. 1999. 'Rituals of Sacrifice in Early Post-European Contact Tonga and Tahiti', *The Journal of Pacific History* 34(1): 5–22.
- Firth, Raymond. 1936. *We, the Tikopia*. London: George Allen and Unwin.
- \_\_\_\_\_. 1992. 'Art and Anthropology', in J. Coote and A. Shelton (eds), *Anthropology Art and Aesthetics*. Oxford: Clarendon Press, pp. 15–40.
- Fox, James J. 1995. 'Austronesian Societies and their Transformations', in Peter Bellow et al. (eds), *The Austronesians: History and Comparative Perspectives*. Canberra: Research School of Pacific Studies, ANU, pp. 214–29.
- \_\_\_\_\_. 2008. 'Installing the "Outsider" Inside: The Exploration of an Epistemic Austronesian Cultural Theme and its Social Significance', *Indonesia and the Malay World* 36(105): 201–18.
- Freeman, Derek. 1983. *Margaret Mead and Samoa: The Making and the Unmaking of an Anthropological Myth*. Cambridge: Harvard University Press.
- Gailey, Christine W. 1987. 'State, Class and Conversion in Commodity Production: Gender and Changing Value in the Tongan Islands', *Journal of the Polynesian Society* 96(1): 67–80.
- \_\_\_\_\_. 1990. *From Kinship to Kingship*. Austin: University of Texas Press.

- Gell, Alfred. 1992. *The Anthropology of Time: Cultural Constructions of Temporal Maps*. Oxford: Berg Publishers.
- . 1995. 'Closure and Multiplication: An Essay on Polynesian Cosmology and Ritual', in D. de Coppet and A. Iteanu (eds), *Cosmos and Society in Oceania*. Oxford: Berg Publishers, pp. 21–57.
- . 1998. *Art and Agency: An Anthropological Theory*. Oxford: Clarendon Press, pp. 155–220.
- Gifford, Edward W. 1924a. 'Euro-American Acculturation in Tonga', *Journal of the Polynesian Society* 33(4): 281–92.
- . 1924b. 'Tongan Myths and Tales', *Bulletin* 8. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.
- . 1929. 'Tongan Society', *Bulletin* 61. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.
- Gordon, Tamar. 1996. 'They Loved Her Too Much: Interpreting Spirit Possession in Tonga', in J.M. Mageo and A. Howard (eds), *Spirits in Culture, History and Mind*. New York and London: Routledge, pp. 55–74.
- Grijp, Paul van der. 1993a. *Islanders of the South: Production, Kinship and Ideology in the Polynesian Kingdom of Tonga*. Leiden: KITLV Press.
- . 1993b. 'The Making of a Modern Chiefdom State: The Case of Tonga', *Bijdragen Tot de Taal-, Land-, en Volkenkunde* 149(4): 661–73.
- Gunson, Neil P. 1990. 'Tongan Historiography: Shamanic Views of Time and History', in P. Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 12–21.
- Hafoka, Havili. n.d. 'Tohi 'a Havili Hafoka and Queen Salote on Tongan Traditions', Nuku'alofa: Tongan Traditions Committee at Palace Office, *Miscellaneous manuscripts*.
- Halapua, Sitiveni. 1982. *Fishermen of Tonga: Their Means of Survival*. Suva: Institute of Pacific Studies, University of the South Pacific.
- Hau'ofa, 'Eveli. 1994. 'Our Sea of Islands', *The Contemporary Pacific* 6(1): 148–61.
- Herda, Phyllis. 1987. 'Gender, Rank and Power in 18th Century Tonga', *Journal of Pacific History* 22(4): 195–208.
- . 1990. 'Genealogy in the Tongan Construction of the Past', in P. Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 21–30.
- Hirsch, Eric. 1995. 'Introduction. Landscape: Between Place and Space', in E. Hirsch and M. O'Hanlon (eds), *The Anthropology of Landscape, Perspectives on Place and Space*. Oxford: Clarendon Press.
- Howard, Alan, and Robert Borofsky. 1989. *Developments in Polynesian Ethnology*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Hubert, Henri, and Marcell Mauss. 1964. *Sacrifice: Its Nature and Function*. London: Cohen & West.
- Hulme, Mike. 2009. *Why We Disagree about Climate Change: Understanding Controversy, Inaction and Opportunity*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hviding, Edvard. 1996. *Guardians of Marovo Lagoon: Practice, Place and Politics in Maritime Melanesia*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Ingold, Tim. 1992. 'Culture and the Perception of the Environment', in E. Croll and D. Parkin (eds), *Bush Base: Forest Farm. Culture, Environment and Development*. London: Routledge, pp. 39–56.
- . 2000. *The Perception of the Environment: Essays in Livelihood, Dwelling and Skill*. London and New York: Routledge.
- . 2011. *Being Alive: Essays on Movement, Knowledge and Description*. London and New York: Routledge.
- James, Kerry E. 1983. 'Gender Relations in Tonga 1780 to 1984', *Journal of the Polynesian Society* 92(2): 233–43.
- . 1990. 'Gender Relations in Tonga: A Paradigm Shift', in P. Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 93–101.
- . 1991. 'Migration and Remittances: A Tongan Village Perspective', *Pacific Viewpoint* 32(1): 1–23.
- Kaeppler, Adrienne L. 1983. 'Dance in Tonga: The Communication of Social Values through an Artistic Medium', *Journal of Anthropological Studies of Human Movements* 2(3): 122–28.
- . 1985. 'Structured Movement Systems in Tonga', in Paul Spencer (ed.), *Society and Dance*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 92–115.
- . 1990. 'Art, Aesthetics and Social Structure', in P. Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 59–72.
- . 1993. 'Poetics and Politics of Tongan Laments and Eulogies', *American Ethnologist* 20(3): 474–501.
- Ka'ili, Tevita O. 2005. 'Tauhi Vā: Nurturing Tongan Socio-spatial Ties in Maui and Beyond', *The Contemporary Pacific* 17(1): 86–105.
- Keesing, Felix M. 1947. 'Acculturation in Polynesia', in K. Luomala et al. (eds), *Specialized Studies in Polynesian Anthropology, Bulletin 193*. Honolulu: Bernard P. Bishop Museum, pp. 32–47.
- Kingdom of Tonga. 1976. *Population Census*. Nuku'alofa: Government of Tonga, Statistics Department.
- . 1986. *Population Census*. Nuku'alofa: Government of Tonga, Statistics Department.
- Kitekei'aho, Fuka. 2012. 'PASAP/ Lifuka Project', Pacific Community, Geoscience division. Retrieved 26 August 2021 from <http://gsd.spc.int/marinecoastalsciencesurvey/geohazardmapping>.
- Koch, Gerd. 1955. *Sudsee- Gestern und Heute: Der Kulturswandel bei den Tongarnen und der Versuch einer Deutung dieser Entwicklung*. Braunschweig: A. Limbach Verlag.



- Leach, Edmund. 1972. 'The Structure of Symbolism', in J. La Fontaine (ed.), *The Interpretation of Ritual*. London: Tavistock Publications, pp. 239–76.
- Lebot, Vincent. 1995. 'The Origin and Distribution of Kava', *Canberra Anthropology* 18(1–2): 20–33.
- Lebot, Vincent, Mark Merlin and Lamont Lindstrom. 1992. *Kava: The Pacific Drug*. New Haven: Yale University Press.
- Leivestad, Karen. 1995. 'Fra en Ring av Steiner: En Etnografisk Studie av Matpraksis og Mening i Marovo (New Georgia, Solomon Islands)', unpublished MA thesis. Bergen: Institute of Social Anthropology University of Bergen.
- Leslie, Heather E.Y. 2007. '... Like A Mat Being Woven', *Pacific Arts NS* 3: 115–27.
- Levy, Robert I. 1973. *Tahitians: Mind and Experience in the Society Islands*. Chicago: Chicago University Press.
- Luomala, Katharine. 1949. 'Maui-of-a-Thousand-Tricks: His Oceanic and European Biographers', *Bulletin* 198. Honolulu: Bernice P. Bishop Museum.
- Māhina, 'Okusi. 1990. 'Myths and History: Some Aspects of History in the Tu'i Tonga Myths', in P. Herda et al. (eds), *Tongan Culture and History*. Canberra: Department of Pacific and Southeast Asian History, ANU, pp. 30–46.
- Manderson, Lenore. 1986. 'Food Classification and Restriction in Peninsular Malaysia: Nature, Culture, Hot, Cold?', in L. Manderson (ed.), *Shared Wealth and Symbol: Food, Culture and Society in Oceania and Southeast Asia*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 127–43.
- Marcus, George E. 1980. *The Nobility and the Chiefly Tradition in the Modern Kingdom of Tonga*. Wellington: The Polynesian Society [Memoir 42].
- Martin, John. 1991. *Tonga Islands: William Mariner's Account*. Tonga: Vava'u Press.
- MORDI. 2016. 'Nuku'alofa: Tonga'. Retrieved 26 August 2021 from <http://www.morditonga.to/>.
- Morton, Helen. 1996. *Becoming Tongan: An Ethnography of Childhood*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Morton, Keith L. 1972. 'Kinship, Economics and Exchange in a Tongan Village', unpublished Ph.D. thesis. Portland: University of Oregon.
- . 1976. 'Tongan Adoption', in I. Brady (ed.), *Transactions in Kinship*. Honolulu: University of Hawaii Press, ASAO Monograph 4: 64–81.
- . 1980. 'The Atomization of Tongan Society', *Pacific Studies* 10(2): 47–73.
- Müller, Max. 1856. *Comparative Mythology: An Essay*. London: Routledge and Sons.
- Naylor, Paz B. 1986. 'On the Semantics of Reduplication', in Paul Geraghty et al. (eds), *Focal I: Papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. Canberra: Department of Linguistics, Research School of Pacific Studies, ANU, pp. 175–85.
- Perminow, Arne A. 1993a. *The Long Way Home: Dilemmas of Everyday Life in a Tongan Village*. Oslo: Scandinavian University Press.
- . 1993b. 'Between the Forest and the Big Lagoon: The Microeconomy of Kotu Island in the Kingdom of Tonga', *Pacific Viewpoint* 34(2): 179–93.

- \_\_\_\_\_. 1995. "Recreational" Drinking in Tonga: *Kava* and the Constitution of Social Relationships', *Canberra Anthropology* 18(1–2): 119–36.
- \_\_\_\_\_. 2001. 'Captain Cook and the Roots of Precedence in Tonga', *History and Anthropology* 12(3): 289–314.
- \_\_\_\_\_. 2003. "'The Other Kind'": Representing Otherness and Living with it on Kotu Island in Tonga', in I. Hoëm and S. Roalkvam (eds), *Oceanic Socialities and Cultural Forms: Ethnographies of Experience*. New York and Oxford: Berghahn, pp. 157–76.
- \_\_\_\_\_. 2011. "'It is a Tree that Fights'": Engaging Notions of Qualitative Difference in Tonga', in I. Hoëm and R. Solsvik (eds), *Identity Matters: Movement and Place*. Oslo: Kon Tiki Museum, Occasional Papers, Volume 12, pp. 111–23.
- \_\_\_\_\_. 2015. 'Food Presentations Moving Overseas: Ritual Aesthetics and Everyday Sociality in Tonga and among Tongan Migrants', in Ø. Fuglerud and L. Wainwright (eds), *Objects and Imaginations: Perspectives on Materialization and Meaning*. New York and Oxford: Berghahn, pp. 111–32.
- \_\_\_\_\_. 2018. 'Moving Moorings, Nurturing Flows: Scales of Tongan Mobilities', in K. Larsen and J. Simonsen (eds), *Movement and Connectivity: Configurations of Belonging*. Oxford: Peter Lang, pp. 131–59.
- Pollock, Nancy. 1992. *These Roots Remain: Food Habits in Islands of the Central and Eastern Pacific since Western Contact*. Laie: The Institute for Polynesian Studies.
- \_\_\_\_\_. 1995. 'Introduction: The Power of Kava', *Canberra Anthropology* 18(2–3): 1–19.
- Poltorak, Mike. 2007. 'Nemesis, Speaking, and Tauhi Vaha'a: Interdisciplinarity and the Truth of "Mental Illness" in Vava'u Tonga', *Contemporary Pacific* 19(1): 1–36.
- Randall, John E., Gerald R. Allen and Roger C. Steene. 1990. *Fishes of the Great Barrier Reef and Coral Sea*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Redfield, Robert. 1956. *Peasant Society and Culture: An Ethnographical Approach to Civilization*. Chicago: University of Chicago Press.
- Rogers, Garth. 1968. 'Politics and Social Dynamics in Niuafou'u: An Outlier in the Kingdom of Tonga', MA thesis. Auckland: University of Auckland.
- \_\_\_\_\_. 1975. 'Kai and Kava in Niuatoputapu: Social Relations, Ideologies and Contexts in a Rural Tongan Community', Ph.D. thesis. Auckland: University of Auckland.
- \_\_\_\_\_. 1977. 'The Father's Sister is Black', *Journal of the Polynesian Society* 86(2): 157–82.
- Rosaldo, Renato. 1993. *Culture and Truth: The Remaking of Social Analysis*. Boston: Beacon Press.
- Sahlins, Marshall. 1995. *How "Natives" Think: About Captain Cook, for Example*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Shore, Bradd. 1982. *Sala'ilua: A Samoan Mystery*. New York: Columbia University Press.

- \_\_\_\_\_. 1989. 'Mana and Tapu', in A. Howard and R. Borofsky (eds), *Developments in Polynesian Ethnology*. Honolulu: University of Hawaii Press, pp. 137–75.
- \_\_\_\_\_. 1996. *Culture in Mind: Cognition, Culture and the Problem of Meaning*. Oxford: Oxford University Press.
- Taumoefolau, Melenaite. 1990. 'Is the Father's Sister Really "Black"?' *Journal of the Polynesian Society* 100(1): 91–99.
- Thaman, Konai Helu. 2008. 'Nurturing Relationships and Honouring Responsibilities: A Pacific Perspective', *International Review of Education* 54: 459–473.
- Thomas, John. 1825–67. *Journals (1825–59)*. Mitchell Library Microfilms FM 4/1439 (MMS 48). Sydney: Library of New South Wales.
- Tohi Tabu. 1990. *Koe Tohi Tabu Katoa*. Suva: The Bible Society.
- Topouniua, Penisimani. 1986. *A Polynesian Village: The Process of Change*. Suva: South Pacific Social Science Association.
- Toren, Christina. 1990. *Making Sense of Hierarchy: Cognition as Social Process in Fiji*. LSE Monograph on Social Anthropology No. 61. London: The Athlone Press.
- \_\_\_\_\_. 1995. 'Cosmogonic Aspects of Desire and Compassion in Fiji', in D. de Coppet and A. Iteanu (eds), *Cosmos and Society in Oceania*. Oxford: Berg, pp. 57–83.
- Turner, Victor. 1969. *The Ritual Process: Structure and Anti-structure*. New York: Cornell University Press.
- Urbanowicz, Charles F. 1973. 'Tongan Adoption Before the Constitution of 1875', *Ethnohistory* 20(1): 109–24.
- Valeri, Valerio. 1989. 'Death in Heaven: Myths and Rites of Kinship in Tongan Kingship', *History and Anthropology* 4(1): 209–47.
- Webster's dictionary. 1979. *Webster's New Collegiate Dictionary*. Springfield, MA: G. & C. Merriam Co.
- Weiner, Anette B. 1992. *Inalienable Possessions: The Paradox of Keeping-While-Giving*. Berkeley: University of California Press.
- Weiner, James F. 1991. *The Empty Place*. Indianapolis: Indiana University Press.
- Wendt, Albert. 1986. *The Birth and Death of the Miracle Man and Other Stories*. Auckland: Penguin Books.
- \_\_\_\_\_. 1987. *Po'uli'uli*. Auckland: Penguin Books.
- Whistler, Arthur. W. 1992. *Tongan Herbal Medicine*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Witoszek, Nina. 1998. *Norske Naturmytologier: Fra Edda til Økosofi*. Oslo: Pax Forlag A/S.